


Comportamientos y perfiles de acción, de búsquedas y resolutorios de estudiantes de traducción: un modelo basado en la teoría fundamentada

María Claudia Geraldine Chaia
Universidad Nacional del Comahue ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.96598>

Recibido: 25 de junio de 2024 / Revisado: 9 de diciembre de 2024 / Aceptado: 13 de febrero de 2025

Resumen. Este artículo presenta los resultados de un estudio cuasiexperimental en el que se observó el comportamiento de traductores en formación durante el proceso de traducción directa, inglés a español, de dos textos distintos. La observación se centró en cuatro aspectos del proceso: los problemas, los recursos empleados para resolverlos, las decisiones y los criterios de toma de decisiones. La elección de estos parámetros se justificó sobre la base de la revisión bibliográfica realizada para el planteo de esta investigación y de los indicadores que surgieron del análisis preliminar de los datos. Participaron en este estudio 15 sujetos que tradujeron el material experimental en un contexto natural de trabajo. De la codificación de los datos emergieron una serie de indicadores y categorías que se combinaron para describir los *perfiles de acción*, *perfiles de búsquedas* y *perfiles resolutorios* a través de la comparación intrasujetos. La comparación entre niveles de formación permitió distinguir características distintivas de comportamientos, que podrían considerarse como indicadoras del grado de adquisición de las subcompetencias instrumental y estratégica de la competencia traductora.

Palabras clave. perfil de acción, perfil de búsqueda, perfil resolutorio, comportamiento, competencia traductora.

^{EN} Action, information-seeking, decision-making profiles, and behaviour of trainee translators: a grounded theory based-model

Abstract. This article presents the results of a quasi-experimental study in which trainee translators' behaviour was observed during the process of direct translation, English to Spanish, of two different texts. The observation focused on four aspects of the process: the problems, the resources used to solve them, the decisions, and the decision-making criteria. Fifteen subjects that were at four different levels of their undergraduate education at the time of performing the experimental tasks participated in this study. The indicators and categories that emerged from the data coding were combined to describe the *action profile*, the *information-seeking profile*, and the *problem-solving profile* through intrasubject comparison. These differences might be considered as indicators of the level of instrumental and strategic sub-competences acquisition.

Keywords. action profile, information-seeking profile, problem solving profile, behaviour, translation competence

Sumario: 1. Introducción. 2. Marco teórico. 3. Metodología. 3.1. Diseño. 3.1.1. Participantes. 3.1.2. Material. 3.1.3. Tarea. 3.1.4. Métodos de recogida de datos. 3.2. Análisis de los datos. 4. Resultados. 4.1. Un modelo de perfiles y comportamientos fundamentado en los datos. 4.1.1. Perfiles y comportamientos de acción. 4.1.2. Perfiles y comportamientos de búsquedas. 4.1.3. Perfiles y comportamientos resolutorios. 4.2. Perfiles. 4.2.1. Perfil de acción. 4.2.2. Perfil de búsquedas. 4.2.3. Perfil resolutorio. 4.3. Comportamientos. 4.3.1. Comportamiento accional. 4.3.2. Comportamientos en las acciones de búsquedas. 4.3.3. Comportamientos resolutorios. 5. Conclusiones.

1. Introducción

Este artículo informa los resultados de una investigación cuasiexperimental del proceso de traducción. Se centra en las búsquedas de información para la resolución de problemas y elabora, a partir de los resultados, un modelo conceptual que pretende describir los perfiles y comportamientos: accional, de búsquedas y resolutorios. Se planteó, como objetivo general de investigación, identificar, comparar y describir los comportamientos de estudiantes, que transitan etapas distintas de formación en traducción, ante un problema y en la toma de decisiones durante el proceso de traducción escrita del inglés al español.

Las primeras investigaciones empíricas sobre la resolución de problemas y la toma de decisiones durante el proceso de traducción se atribuyen a Krings (1986), Lörscher (1991), Bell (1991) y Levý (1967/2012), entre otros. Las investigaciones de Asadi y Séguinot (2005) y Hansen (2013) identifican estilos individuales en la ejecución del proceso traductor. Pavlović (2007, 2010) y Dam-Jensen (2012) se centran en el uso de fuentes externas de información para la solución de problemas y en los criterios de toma de decisiones de estudiantes de traducción. Resulta de fundamental relevancia para la presente investigación el conocimiento generado por el Grupo PACTE¹ acerca de la identificación y solución de problemas, la toma de decisiones, el empleo de recursos instrumentales y los hallazgos sobre la variable proyecto de traducción. Los investigadores de TransComp² informan acerca de las acciones de los sujetos ante un problema de traducción, el empleo de apoyo interno y de apoyo externo y sobre el tipo de decisiones que adoptan profesionales y estudiantes de traducción al momento de solucionar problemas. Uno de los primeros estudios específicos sobre el empleo de fuentes de información para la traducción fue el realizado por Jääskeläinen (1989). Más recientemente, se comenzó a investigar las necesidades de información de estudiantes y profesionales de traducción, con el fin de conocer cómo se adquiere la competencia instrumental y de reflexionar acerca de modos para optimizarla. Se destacan los estudios del proceso de traducción en los que participan estudiantes, como el realizado por Enríquez Raído (2011), y en los que participan profesionales de la traducción, como el de Hvelplund (2017); los estudios desde un enfoque etnográfico, como Désilets et al., (2009), Ehrensberger-Dow y Massey (2008, 2014); y los estudios basados en encuestas, realizados por Hirci (2013), Cid-Leal y Perpinyà-Morera (2015) y Sales, Pinto y Fernández-Ramos (2016), entre otros. Sobresalen también los aportes de Giozza y Gatti (2009, 2012, 2014, 2015) y Giozza (2013), que estudian el proceso translativo de estudiantes de traducción de dos instituciones argentinas. La relevancia de investigar sobre lo que Gough (2019) denomina TRA (*Translation-related research activities*) se fundamenta en la variedad de necesidades informacionales (terminológica, fraseológica, cultural, temática) que suelen presentarse durante el proceso de traducción y en el tiempo que demandan las tareas de búsqueda de información en fuentes externas. Gough (2016) y Hvelplund (2019) muestran que entre un 20 y un 30 por ciento del tiempo de ejecución del proceso de traducción se destina a estas tareas.

Dada la complejidad del objeto de estudio de esta investigación (Alves y Hurtado Albir 2010), se seleccionaron cuatro aspectos concretos de observación (a) los problemas de traducción, (b) la solución de problemas con empleo de apoyo externo, (c) la toma de decisiones y (d) la eficacia del proceso. Los resultados que se sintetizan en este artículo se complementan con los informados en Chaia (2023b).

2. Marco teórico

Los perfiles y comportamientos de traductores profesionales y de estudiantes de traducción han sido estudiados por numerosos autores. Asadi y Séguinot (2005) observan el proceso de traducción que ejecutan nueve traductores especializados en el área de la industria farmacéutica. Las autoras detectan dos modos distintos de proceder en la producción de la traducción, a los que definen como *prospective thinking style* y *translating on-screen* (pp. 526-538). El primero se caracteriza por la lectura de segmentos largos de texto, toma de decisiones y cambios hechos mentalmente antes de tipear la traducción. Los traductores que traducen de esta manera realizan cambios menores durante la escritura del texto meta (en adelante, TM). En la fase de revisión, hacen cambios mínimos (corrigen ortografía o reemplazan una variante por otra). El segundo estilo, *translating on-screen*, se distingue por la traducción de segmentos más cortos que, en general, el traductor verbaliza a medida que avanza en su traducción. Los cambios se introducen después de escribir un segmento de TM y los problemas de traducción, a diferencia del estilo anterior, se verbalizan después de esta acción. El traductor traduce copiando la estructura del texto de origen (en adelante, TO) y una vez que completa un segmento (estructura u oración) propone una traducción más idiomática. En la fase de revisión, realiza correcciones de ortografía, cambios en las elecciones léxicas y modificaciones a nivel de la estructura. Las autoras reconocen, además, entre los participantes de su estudio, tres tipos de comportamientos estratégicos: (a) *translation drafting strategy*, que se caracteriza por la elaboración de un primer borrador de traducción, que el traductor revisa una vez finalizado. En esta fase de revisión, realiza las consultas en fuentes externas; (b) *drafting and checking strategy*, en el que, a medida que avanza en la producción del TM, hace revisiones y consulta fuentes externas. En este tipo de comportamiento, el traductor es consciente de que está elaborando un borrador y que en la fase de revisión volverá a revisarlo; (c) *revision strategy*, comportamiento en el que el traductor, a medida que avanza, resuelve los problemas y consulta fuentes de información. Al finalizar la escritura de su traducción obtiene un producto terminado.

Hansen (2013) informa los resultados de un estudio longitudinal en el que participaron estudiantes de traducción. La investigadora identifica estilos individuales en las tareas de traducción, corrección y revisión.

¹ Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación (PACTE).

² Desarrollo de la Competencia Traductora (The Development of Translation Competence).

Se focaliza en los cambios que los sujetos introducen a nivel de la palabra; en el tiempo invertido en cada fase del proceso de traducción; en la frecuencia, ubicación y longitud de las pausas y en las tareas de reformulación. La autora observa que los participantes de su estudio evidencian, en etapas tempranas de su formación, patrones competenciales individuales (ICP: *individual competence pattern*, p. 50) y que el tiempo dedicado a cada fase del proceso no incide en la calidad de la traducción. Concluye, además, que diferentes estilos procesuales pueden igualmente conducir a traducciones de calidad.

Tolosa Igualada (2013: 201 y ss.) se focaliza en el error y el perfil resolutorio de los sujetos de su estudio. Participan en su investigación estudiantes (preuniversitarios, universitarios principiantes y avanzados) y profesionales de la traducción. Mediante la observación del proceso, el autor distingue entre *errores de brote presintomático* y *errores de brote postsintomático*. El primer tipo de errores aparece de manera espontánea y aleatoria, es decir, no se detecta ningún síntoma observable que anuncia la comisión de un error. El segundo tipo de errores se produce después de apreciarse “síntomas sospechosos” o “un comportamiento anormal” (p. 233). El autor observa que el proceso de traducción de los preuniversitarios es lineal y ordenado. Ejecutan numerosas secuencias de búsquedas de densidad accional baja del tipo: traduce (generalmente palabra por palabra), realiza una pausa y consulta un diccionario bilingüe impreso. Los universitarios de los primeros niveles ejecutan, durante el proceso, numerosas secuencias de búsquedas. A diferencia del grupo anterior, las secuencias son de densidad accional alta, del tipo: traduce, ejecuta pausa y busca en un diccionario bilingüe en línea (generalmente WordReference). Si este recurso no brinda la solución, consultan tantas fuentes lexicográficas bilingües en línea como sean necesarias. En cambio, el grupo de los universitarios avanzados realiza un menor número de búsquedas, que son, a su vez, de menor densidad accional. A diferencia de los grupos anteriores, el proceso de estos sujetos se caracteriza por ser más ordenado y menos caótico. En el proceso de los profesionales, tanto el número de secuencias como la densidad accional fue baja. Predominó la secuencia formada por las acciones de: traducir, pausar y traducir; o bien, traducir, pausar y consultar un diccionario especializado o internet y traducir. Tolosa Igualada sugiere que el grupo de los profesionales parece tener “un grado de conciencia mayor de lo que estaba haciendo que el resto de los grupos” (p. 195). Las diferencias detectadas entre sujetos y, en particular, el tipo de errores (de brote presintomático o de brote postsintomático) conducen al autor a plantear la hipótesis de la existencia de un doble perfil resolutorio. El perfil del estatismo resolutorio se caracteriza por situaciones en las que, ante elementos detonantes heterogéneos, se espera que el sujeto actúe de manera diferente y de forma adecuada a las particularidades de cada problema. No obstante, el sujeto aplica de manera sistemática el mismo patrón de resolución de problemas. El perfil del caos resolutorio tiene la particularidad de que, ante situaciones de elementos detonantes de naturaleza análoga, el comportamiento resolutorio es similar. Esto no ocurre, y el sujeto aplica de manera aleatoria diferentes patrones de comportamiento para resolverlos. Estos dos perfiles pueden encontrarse en un mismo sujeto y en la traducción de un mismo texto. Al comparar el comportamiento de ambos grupos, Tolosa Igualada concluye que los profesionales “muestran un comportamiento resolutorio aparente tendente al automatismo” (p. 262). Se trata, en realidad, de un comportamiento controlado que “le permite saber y controlar en todo momento lo que está haciendo” (*ibid.*). En cambio, en los universitarios principiantes se evidencia “un comportamiento aparentemente controlado, pero subyacentemente automático, que [...] lleva a una toma de decisiones cuasi inercial, en la que la planificación es la gran ausente y que se manifiesta en forma de estatismo y caos resolutorio [...]” (*ibid.*). Postula, a partir de estas observaciones, la hipótesis de la paradoja del automatismo: los profesionales manifiestan un comportamiento resolutorio aparentemente automático, al que subyace en realidad un comportamiento controlado; mientras que los principiantes evidencian un comportamiento que en apariencia es controlado, pero se trata en realidad de un comportamiento automático.

Hvelplund (2017) investiga el uso de recursos digitales, que hacen 18 traductores profesionales, en las fases de producción y de revisión. Se focaliza en el tiempo invertido en esta tarea, en la variedad de recursos digitales y en el esfuerzo cognitivo implicado al momento de consultar fuentes de información digitales en cada fase del proceso. Clasifica, además, los recursos que emplean estos profesionales para traducir, del inglés al danés, dos textos de ficción y dos textos técnicos. Los resultados muestran que los sujetos de esta investigación emplean las fuentes de información de manera diferente: algunos consultan solo una y otros hasta cinco clases diferentes de fuentes. A partir de esta observación, el autor agrupa a los traductores profesionales que participaron en esta investigación en tres categorías, según su perfil de búsqueda: perfil de búsqueda simple (traductores que consultan de 1 a 2 tipos de fuentes distintas), perfil de búsqueda moderadamente avanzado (profesionales que consultan de 3 a 4 tipos de fuentes) y perfil de búsqueda avanzado (traductores que consultan de 5 a 6 tipos diferentes de fuentes). En una publicación posterior, Hvelplund (2019) informa un análisis más detallado de los datos y demuestra que, en la fase de producción, la consulta de recursos digitales (RD) demanda mayor esfuerzo cognitivo que la comprensión del TO, aunque menor que el que demanda el procesamiento del TM. En la fase de revisión, la consulta de recursos digitales requiere más esfuerzo cognitivo que el procesamiento del TO y del TM. En el análisis del flujo de procesamiento, es decir, de las transiciones entre el TO, el TM y los recursos digitales (RD), identifica cuatro patrones: (1) TO- RD-TO; (2) TO, RD-TM; (3) TM-RD-TO; (4) TM-RD-TM. En el primer patrón, después de consultar los recursos el sujeto regresa al TO porque aún no está preparado para reformular el TM. Esto podría deberse, según el autor, a que necesita confirmar su hipótesis de significado o porque la fuente no proporciona la información que necesita. En el segundo patrón, que es el más frecuente, el traductor llega a una hipótesis de significado, ayudado por el recurso que consultó, lo que le permite trabajar en el TM. En el tercer patrón, el proceso de traducción es interrumpido por problemas de comprensión o de reformulación.

En el cuarto patrón, la comprensión del TO ha finalizado, sin embargo, debe interrumpir el procesamiento del TM para consultar equivalentes o confirmar soluciones provisionales en recursos digitales.

Gough (2016, 2018) elabora dos taxonomías para describir y clasificar estilos de búsqueda y de acceso a los recursos de información de 16 traductores profesionales. Para el diseño de la primera taxonomía (*Taxonomy of Translator Research Styles- TTRS*) se basa en las variables tiempo y volumen de las búsquedas, y propone, además, una serie de atributos para describir los perfiles de los sujetos. Clasifica los perfiles en: frugal (*frugal*), moderado (*moderate*) y generoso (*generous*) en cuanto al volumen de búsquedas; y en relajado (*relaxed*), moderado (*moderate*) y rápido (*rapid*) según la variable tiempo. Asimismo, a partir de la observación de una serie de regularidades en el comportamiento de los sujetos (tales como, ejecución de búsquedas paralelas, aplicación de búsquedas avanzadas, superficiales y profundas, valoraciones personales, acciones de planificación), Gough formula categorías secundarias *ad hoc* para describirlos como: económico (*economical*), prolífico (*prolific*), mesurado (*moderate*), discreto (*understated*), explorador (*explorative*). La segunda taxonomía (*Resource Type User Taxonomy- RTUT*) refleja el comportamiento de los sujetos en cuanto al uso de recursos: cómo acceden a ellos (de arriba abajo o de abajo arriba), la orientación que predomina (búsquedas orientadas al TO y búsquedas orientadas al TM) y la naturaleza de los recursos que consultan (recursos termino-lexicográficos o textuales). Propone, para esta taxonomía, tres categorías: entusiasta de los diccionarios (*Dictionary Enthusiast*), fan de los textos paralelos (*Parallel Text Fans*) y usuarios mixtos (*Mixed Users*).

Englund Dimitrova (2017) distingue entre estilo del traductor (*translator style*) y perfil del proceso (*process profile*). Según la autora, los rasgos que constituyen el estilo del traductor se identifican en el producto; mientras que el perfil del proceso se define a partir de las características del proceso traductor, tales como el tiempo y la naturaleza de las tareas de planificación realizadas previo al inicio de la fase de producción, la segmentación del proceso de escritura y las estrategias de revisión. Ambos conforman el espacio individual del traductor, metáfora que propone la autora para nombrar la individualidad del sujeto que traduce: “The translator’s individual space is a metaphor for the room or space for a translator’s individuality, in the product and in the process” (p. 1). Esta distinción, así como las propuestas de perfiles y estilos reseñadas en los párrafos anteriores sirven de base para la elaboración de la taxonomía de *perfiles y atributos* que se analizan en la presente investigación.

3. Metodología

3.1. Diseño

Se diseñó una investigación cuasiexperimental, con fines exploratorios (Gile 2015, Rojo 2013). El objeto de estudio se abordó desde un enfoque multimétodo (Alves 2003) y mixto, cualitativo y cuantitativo (Saldanha y O’Brien 2013). Se realizó el análisis inductivo de los datos, obtenidos mediante la observación directa del proceso a través de grabaciones de pantallas y de las verbalizaciones simultáneas de los sujetos. Se realizó el análisis comparativo entre sujetos e intrasujetos (Bernardini 2001, Rojo 2013).

3.1.1. Participantes

Participaron en esta investigación 15 estudiantes de la carrera de traductor público de inglés que se dicta en la Universidad Nacional del Comahue. Se recurrió al muestreo no probabilístico, por conveniencia. Los participantes se agruparon en cuatro niveles según el criterio de asignatura específica de traducción³ que tenían aprobada al momento de realizar las pruebas experimentales. Este criterio de agrupamiento se basó, a su vez, en el conocimiento o experiencia en traducción⁴ del participante, como se describe en el cuadro siguiente:

Participantes	Nivel de formación	Criterios de agrupamiento
S1-S2-S3-S4-S5	inicial	Sin experiencia práctica en traducción.
S6-S7-S8-S9	intermedio 1	Con práctica de traducción sistemática en las asignaturas de Introducción a la Traducción, durante dos meses, y en Traducción y Traductología, durante el primer cuatrimestre.
S10-S11-S12	intermedio 2	Con práctica de traducción sistemática en Introducción a la Traducción y Traducción y Traductología. Terminología y Documentación aprobada. Materias en curso o aprobadas: Traducción Técnica, Traducción Científica y Periodística, Traducción Jurídica I, Taller de Herramientas para la traducción.
S13-S14-S15	avanzado	Todas las materias del plan de estudios aprobadas, excepto por el examen final de Práctica Profesional. Última materia del plan de estudios.

Cuadro 1. Perfil de los participantes.

³ Ver la definición de “asignatura específica de traducción” en Chaia (2016, 2017, 2019, 2023a).

⁴ Acceder al siguiente enlace para conocer el plan de estudios completo: https://fadelweb.uncoma.edu.ar/?page_id=287

3.1.2. Material

Para el diseño de las pruebas experimentales se seleccionaron fragmentos de un artículo de blog y de un informe técnico publicados en Internet, de 240 y de 130 palabras, respectivamente. Además de considerar el criterio de autenticidad del material elegido, se lo contextualizó brindando a los participantes el enlace de la página web desde donde se extrajeron los textos y se formuló un encargo de traducción. La limitada extensión del material se justifica en el carácter exploratorio-inductivo y multimétodo de esta investigación, que genera una abundante cantidad de datos. Asimismo, se fundamenta en el interés de que los participantes concluyeran la tarea, teniendo en cuenta que se trató de estudiantes con distintos conocimientos y experiencia en traducción, con lo cual un texto de mayor extensión podía desmotivar al estudiante. Los textos seleccionados presentan “segmentos problemáticos” (Scott-Tennent, González Davies y Rodríguez Torras 2001), que requieren la consulta de fuentes externas de información (Dam-Jensen, 2012). El material pertenece a áreas de conocimiento, género y nivel de especialización diferentes para garantizar la presencia de variedad de “segmentos problemáticos” representativos de las categorías comprendidas en los modelos teóricos existentes (Nord 1997, PACTE 2009, 2011).

3.1.3. Tarea

La tarea experimental consistió en la traducción escrita del inglés al español de los textos descriptos en la sección anterior y en la verbalización en voz alta del proceso. En consideración de los objetivos de esta investigación, los participantes tuvieron acceso a todo tipo de material de consulta (impreso, digital o en línea) y los participantes realizaron las tareas experimentales en un contexto no controlado, temporal o espacialmente. Esto permitió observar el fenómeno en una situación real de ejecución; y, en consecuencia, otorgarle a este estudio una mayor validez ecológica.

3.1.4. Métodos de recogida de datos

Se llevó adelante la observación no participante del proceso a través de grabaciones de pantallas y de las verbalizaciones en voz alta de los sujetos. Para el registro de los datos, cada participante descargó en su computadora aTubeCatcher, un programa de uso gratuito que permite grabar la pantalla y la voz.

3.2. Análisis de los datos

Se adoptó el método de análisis de los datos de la Teoría Fundamentada (*Grounded Theory*, en adelante, TF), que se caracteriza por la aplicación de una secuencia de procedimientos de codificación. La codificación abierta (precodificación) involucra la revisión de los datos para obtener un panorama general, la identificación de las unidades de análisis y la generación de códigos. La codificación axial consiste en el agrupamiento de los códigos en categorías y subcategorías y la elaboración de un modelo del fenómeno estudiado. La codificación selectiva comprende la ubicación y utilización de los conceptos en “el cuerpo mayor de conocimiento” (p. 171) disciplinar y la formulación de hipótesis (Strauss y Corbin 2002). Los procedimientos de codificación culminan en la formulación de una teoría de carácter sustantiva, que, según la TF, es de carácter local, aunque logra integrarse a las teorías formales existentes.

4. Resultados

4.1. Un modelo de perfiles y comportamientos fundamentado en los datos

Los códigos y categorías que emergieron de los procedimientos de codificación abierta y axial se agruparon en subcategorías de:

- a) problemas, que se clasificaron según la naturaleza de la información buscada;
- b) fuentes externas, clasificadas según la naturaleza de la información que proporcionan;
- c) tipos de decisiones y
- d) criterios de toma de decisiones (explícitos y no explícitos).

Las clasificaciones de problemas y de fuentes externas de información se describen con más detalle en Chaia (2021, 2023b); mientras que los tipos de decisiones y los criterios de toma de decisiones se retoman en los párrafos que siguen.

En la fase de codificación selectiva de los datos, las subcategorías se integraron para describir perfiles e identificar características diferenciales de comportamiento. Para este fin, se propuso una serie de atributos *ad hoc*, que se basó, a su vez, en las propuestas de perfiles resolutorios descriptos por Tolosa Igualada (2013); de perfiles de búsquedas identificados por Hvelplund (2017, 2019) y de perfiles de búsquedas analizados por Gough (2016, 2018).

Se describieron los *perfiles de acción, de búsqueda y resolutorio* mediante la comparación intrasujetos y, a través de la comparación entre sujetos, se establecieron las características de los *comportamientos* de los traductores según su nivel de formación.

Perfiles/ Comportamientos	Subcategorías (integradas):	Atributos
de acción	Acciones ejecutadas en la fase de <u>orientación</u> (+ tiempo)	Estratégico
	Acciones que se activan ante un problema de traducción (naturaleza de las acciones que predominan por sobre el total) en las <u>tres fases</u> del proceso	Convergente
		Divergente
		Reflexivo
	Acciones ejecutadas en la fase de <u>revisión</u> (número de cambios según las categorías + tiempo)	Perfeccionista
de búsqueda	Clases de fuentes consultadas (variedad y volumen)	Económico
	Densidad accional	Moderado
		Explorador
	Clase de fuentes más consultadas	Asiduo usuario de x fuente
resolutorio	Criterios explícitos de toma de decisiones	Intuitivo
		Reflexivo
		Fáctico
		Análítico
	Tipo de decisiones	Según tipo de apoyo
	Criterios no explícitos de toma de decisiones	Según criterio utilizado

Cuadro 2. Perfiles y comportamientos: subcategorías y atributos.

4.1.1. Perfiles y comportamientos de acción

La caracterización del *perfil/ comportamiento estratégico* se configuró sobre la base del tipo de acciones ejecutadas y el tiempo destinado a ellas en la fase de orientación. Se identificaron las acciones de: lectura de los fragmentos seleccionados para traducir; análisis de aspectos textuales (tema, género, función del lenguaje, y grado de especialización y de formalidad del texto); análisis del contexto de producción del TO (mediante la lectura del artículo completo y de la investigación sobre el emisor del TO); análisis del contexto de recepción (a través de la lectura del encargo y de la reflexión acerca de posibles destinatarios); anticipación de dificultades y resolución de problemas; y la ausencia de acción. El tiempo máximo destinado a esta fase fue de 25:12 minutos en la tarea 1 (T1) y de 31:16 minutos en la tarea 2 (T2).

Los *perfiles / comportamientos convergente, divergente y reflexivo* se definieron a partir de las acciones iniciales de los sujetos ante un problema de traducción en las tres fases del proceso. Caracterizan al *perfil / comportamiento convergente* la ejecución de acciones en las que el sujeto tiende a proponer o buscar soluciones únicas, con una aparente ausencia de análisis, reflexión y creatividad. El *perfil / comportamiento divergente* se distingue por la propuesta de varias alternativas, la consideración de un problema desde distintos puntos de vista, y la creatividad en la búsqueda de soluciones. El *perfil / comportamiento reflexivo* se caracteriza por la capacidad de análisis y de evaluación de los pros y contras de una posible solución:

<i>convergente</i> (soluciones únicas, ausencia de análisis, reflexión y creatividad)	<i>divergente</i> (propuesta de varias alternativas, creatividad)	<i>reflexivo</i> (acciones de análisis y evaluación)
a) Busca información en fuentes externas. b) Verbaliza una solución provisoria y escribe la solución provisoria verbalizada. c) Verbaliza, en la LO, el elemento problemático y busca información en fuentes externas. d) Pausa y escribe. e) Pausa y busca información en fuentes externas.	a) Busca información en fuentes externas y parafrasea el significado del elemento o secuencia de elementos. b) Verbaliza una solución provisoria y escribe una solución diferente a la verbalizada. c) Verbaliza una solución provisoria y busca información en fuentes externas. d) Parafrasea el significado del elemento o secuencia de elementos y busca información en fuentes externas. e) Pausa y escribe opciones entre barras. f) Pausa y traduce oralmente. g) Escribe opciones entre barras. h) Traduce oralmente secuencias u oraciones problemáticas. i) Escribe una solución provisoria y busca información en fuentes externas.	a) Escribe una solución provisoria y justifica su propuesta. b) Justifica una propuesta de traducción y la escribe. c) Expresa, en voz alta, dificultad de traducción y busca información en fuentes externas. d) Busca información en fuentes externas y manifiesta duda o dificultad. e) Escribe una propuesta de traducción y manifiesta duda o dificultad. f) Expresa, en voz alta, dificultad de traducción ante un determinado elemento o secuencia de elementos. g) Escribe una propuesta de traducción y destaca el elemento o secuencia de elementos escritos. h) Pausa y manifiesta duda o dificultad. i) Destaca, resalta o subraya el elemento o secuencia de elementos escritos.

Cuadro 3. Perfiles/ comportamientos de acción: características.

El *perfil/ comportamiento perfeccionista* se modeló a partir de las tareas destinadas a la optimización de la traducción: el número de cambios introducidos en la traducción y el tiempo total que demandó, a cada sujeto, la fase de revisión. Se consideraron los cambios de redacción o el reemplazo de una opción por otra como acciones de optimización destinadas a lograr la máxima perfección en el producto.

4.1.2. Perfiles y comportamientos de búsquedas

Se hizo una caracterización bipartita de los *perfiles / comportamientos de búsqueda*. Por un lado, de acuerdo con el volumen y variedad de las fuentes consultadas y según la densidad accional en las búsquedas se describieron los participantes como *económico*, *moderado* y *explorador*. Por el otro, a partir de la clase de recurso más utilizado (lexicográfico bilingüe, fuente especializada, lexicográfico contextual, lexicográfico monolingüe y contextual) los sujetos fueron descriptos como *asiduos usuarios de x fuente*.

4.1.3. Perfiles y comportamientos resolutorios

Para la descripción de los *perfiles/ comportamientos resolutorios* se consideraron los criterios explicitados y no explícitos de toma de decisiones y los tipos de decisiones.

Según los criterios explícitos de toma de decisiones⁵, los perfiles y comportamientos se definieron como *intuitivo*, *analítico*, *fáctico*, *reflexivo*. A un *perfil/ comportamiento intuitivo* le corresponden los argumentos (a) y (b), esto es, criterios de toma de decisiones basados en gustos personales, no razonados. A un *perfil/ comportamiento analítico* pertenecen (c) y (d), es decir, argumentos que implican asociaciones de conocimiento nuevo con experiencias previas y análisis de significados. Al *perfil/ comportamiento fáctico* corresponden (e), (f) y (g), ligados no solo a las acciones de verificación en fuentes, sino también al análisis de la funcionalidad y adecuación de sus decisiones al contexto de recepción del producto traducido. Al *perfil/ comportamiento reflexivo* pertenecen (h) e (i). Este perfil y comportamiento se caracterizan por argumentos razonados, en los que el sujeto se muestra crítico y dubitativo con respecto a la decisión que toma.

<i>intuitivo</i>	<i>analítico</i>	<i>fáctico</i>	<i>reflexivo</i>
(a) no da razones [NR], (b) manifiesta alguna preferencia personal (realiza una evaluación personal) [PP]	(c) analiza el significado [AS], (d) establece alguna asociación (reminiscencia) [A/R]	(e) se apoya en las fuentes que consulta [AF], (f) verifica la recurrencia del elemento en varias fuentes [R], (g) analiza la adecuación/ funcionalidad del elemento [A/F]	(h) adopta por una opción provisoria [SP], (i) evalúa la solución como inapropiada [SI]

Cuadro 4. Perfiles y comportamientos resolutorios: características.

A partir de la codificación abierta y la codificación axial de los datos se sistematizaron 5 tipos de decisiones:

- (a) consulta una fuente externa y adopta la solución que le ofrece el recurso [con apoyo externo (AE)];
- (b) consulta una fuente externa, no adopta la solución que le ofrece la fuente y propone una solución (diferente a la que aparece en el recurso consultado) [con apoyo predominantemente interno (API)];
- (c) propone una solución (provisoria), consulta una fuente externa y confirma la solución provisoria [con API];
- (d) propone una solución (provisoria), consulta una fuente externa, descarta la solución provisoria y adopta la solución que le ofrece el recurso [con apoyo predominantemente externo (APE)];
- (e) propone una solución (provisoria), consulta una fuente externa, descarta su hipótesis de traducción y propone una solución distinta a la provisoria y a la que le ofrece la fuente [con API].

Esta clasificación se integró a la propuesta de PACTE (2011), formulada según el criterio de preponderancia del tipo de apoyo empleado en la resolución de problemas: decisiones tomadas con apoyo externo (con AE), con apoyo preponderantemente externo (con APE) y con apoyo predominante interno (con API).

Se sistematizaron las regularidades observadas en los comportamientos de los sujetos, al ejecutar las acciones de búsquedas, según el tipo y número de fuentes a las que recurre y el tipo de decisiones que toma. Mediante la integración de los datos referidos a la clase de fuente (lexicográfica, discursiva, especializada, contextual), al volumen de fuentes que consultan en una misma secuencia de búsqueda (es decir, en una búsqueda elaborada) y al tipo de decisión (adoptar la opción que le ofrece la fuente, descartar la solución provisoria y adoptar la que le ofrece la fuente, o confirmar la solución provisoria) se infirieron, en la segunda fase de codificación axial, criterios (no explícitos) de toma de decisiones. Con el propósito de

⁵ Por ejemplo: [NR]: “voy a dejar x elemento”, “voy a traducirlo de x manera”, “x elemento me conviene”, “x es menos confuso”. [PP]: “me gusta”, “no me gusta”, “prefiero”, “creo que queda mejor”, “creo que es la mejor opción”. [AS]: “creo que tiene este sentido de “programar”, “organizar”, pero también se pierde un poco el sentido de *timing*, porque se relaciona con “deporte””, “creo que esta última opción no expresa la idea de grandes grupos de personas”, “el significado [de peste y de plaga] vendría a ser el mismo”, “peste” ... uno la asocia más con enfermedad...me quedo con “plaga”. [A/R]: “tiene que ser “temporada más alta”, porque “pico” me suena a “hora pico”” (sobre la traducción de *peak season*); “es como “industria hotelera”, “industria gastronómica”” (sobre la traducción de *travel industry* como “industria viajera”). [AF]: “Lo utiliza x, que es una fuente confiable...”, “acá dice x”. [R]: “sí, esta opción tiene más resultados”. [A/F]: “la forma de la curva del gráfico se asemeja a una campana. No sé si es adecuado utilizar un término tan técnico. Voy a ver con qué estructura se describe este gráfico” (sobre la traducción de *bell-shaped curve*), “Voy a dejar “palomilla de la manzana” porque los lectores hispanohablantes de esa página web seguramente son inmigrantes mexicanos en EE. UU.”. [SP]: “[...] voy a optar, provisoriamente, por “cavar (una galería en) la fruta”” (sobre la traducción de *tunnel the fruit*). [SI]: “no sé cómo traducirlo... ¿consumidores locales?”, “bueno, voy a poner residentes” (ambos sobre la traducción de *local urbanite*), “lo voy a omitir, no sé cómo traducirlo” (sobre la traducción de *clickety-clack rhythm of the rails soundtrack*). Ver el cuadro 4, para conocer el significado de las siglas.

generar categorías para denominar los criterios de toma de decisiones no explicitados por los sujetos, se recurrió a los conceptos de *correspondencia* y *adecuación formal, conceptual y funcional*⁶. Se observó que las búsquedas de información externa se realizan con el fin de *verificar o comprobar* una *correspondencia*, es decir, con el fin de establecer el grado de relación existente entre un elemento de la LO y un elemento de la LM. La diferencia entre *verificar* y *comprobar* está dada en la existencia de un planteo de una solución provisoria antes del inicio de la búsqueda de información en fuentes externas, o bien en su inexistencia. Se infirieron 10 categorías de criterios que se agruparon, a su vez, en los siguientes cinco criterios (no explícitos) de toma de decisiones:

- Verifica o comprueba la correspondencia formal* (VCF/ CCF): la relación (entre el elemento del TO y de la LM) se establece sobre la base de consideraciones que se limitan al plano de la lengua, es decir, no se consideran factores de carácter contextual, textual, comunicativo o funcional. Esto sucede, por ejemplo, cuando el sujeto busca en fuentes lexicográficas bilingües o traductores automáticos.
- Verifica o comprueba la adecuación conceptual* (VAC/CAC): el grado de *correspondencia* se determina mediante la comparación de significados en la LO y en la LM. En este caso, las acciones trascienden el plano formal hacia el nivel conceptual. Por ejemplo, el sujeto consulta fuentes lexicográficas monolingües en ambas lenguas y compara significados.
- Verifica o comprueba la correspondencia formal y conceptual* (VCFC/ CCFC): el nivel de correspondencia se decide en función del uso de los elementos buscados en fuentes contextuales bilingües (por ejemplo, Linguee, Reverso Context o resultados del buscador).
- Verifica o comprueba la adecuación formal y conceptual* (VAFC/ CAFC): el grado de correspondencia se establece a partir de la comparación de los elementos en contextos bilingües y monolingües. El sujeto corrobora en un contexto de uso el equivalente de un elemento que previamente obtuvo de una fuente lexicográfica (contextual) bilingüe o en una fuente lexicográfica monolingüe.
- Verifica la adecuación conceptual y funcional* (VACF/ CACF): la relación (entre el elemento del TO y de la LM) se establece a partir de la búsqueda de significados en fuentes lexicográficas monolingües y la corroboración del uso en fuentes textuales. El sujeto consulta fuentes especializadas y considera, al momento de elegir la solución definitiva, criterios de tipo *funcional*, como el tema, el género, el nivel de especialización y los usuarios.

A través de la comparación intrasujetos se describen los perfiles (sección 4.2.) y mediante la comparación entre sujetos se describen los comportamientos (sección 4.3.) de los participantes de este estudio.

4. 2. Perfiles

4.2.1. Perfil de acción

En cuanto a los atributos *estratégico, convergente, divergente, reflexivo y perfeccionista*, la comparación intrasujetos reveló:

- perfiles híbridos, es decir la presencia de diversos atributos en un mismo sujeto, aunque en grado variable;
- en algunos sujetos, igual grado de presencia de un mismo atributo en la realización de ambas tareas: muy *estratégico* (S13)⁷, preponderantemente *convergente* (S2, S3, S9), *divergente* (S10), *reflexivo* (S5);
- falta de correspondencia unívoca entre algún atributo particular y el nivel de formación del sujeto;
- ausencia de atributos en algunos sujetos (por ejemplo, ausencia del atributo *estratégico* en S2, S8, S5, S3; del atributo *perfeccionista* en S2 y S8 y del atributo *reflexivo* en S2).

4.2.2. Perfil de búsquedas

Respecto de los *perfiles económico, moderado, explorador* y el definido por la *asiduidad* en el uso de determinadas fuentes, la comparación intrasujetos mostró:

- falta de correspondencia unívoca entre el nivel de formación y el *perfil de búsquedas* de los participantes. Solo los datos de la tarea 2 reflejan una tendencia a un *perfil explorador* en los niveles más avanzados de formación;
- sujetos con igual *perfil de búsquedas* en ambas tareas: Por ejemplo, S4 exhibe un *perfil económico*; S8, un *perfil económico a moderado*; S9 y S10, un *perfil moderado a explorador* y S15, un *perfil explorador*;
- igual *asiduidad* respecto de la consulta de una determinada clase de fuentes en ambas tareas: S1, S2, S4, S5, S6 son *asiduas usuarias de fuentes lexicográficas bilingües*; S7 y S8 son *asiduas usuarias de fuentes lexicográficas contextuales*; mientras que S15 es *asidua usuaria de fuentes lexicográficas monolingües*.
- usuarios mixtos, es decir perfiles distintos ante tareas diferentes, por ejemplo: S3 es *asidua usuaria de fuentes contextuales* en la tarea 1 y *asidua usuaria de fuentes lexicográficas contextuales* en la tarea 2; S9 es *asidua usuaria de fuentes contextuales* en la tarea 1 y *asidua usuaria de fuentes especializadas* y

⁶ Ver Chaia (2023b: 22) para conocer sobre la fundamentación que respalda la elección de estos conceptos.

⁷ S: sujeto (ver el cuadro 1).

lexicográficas contextuales en la tarea 2; S10 es *asidua usuaria de fuentes lexicográficas bilingües* en la tarea 1 y *asidua usuaria de fuentes especializadas* en la tarea 2; S12, S13, S14 se apoyan, fundamentalmente, en *fuentes contextuales* en la tarea 1 y en *fuentes especializadas* en la tarea 2; S11 es *asidua usuaria de fuentes contextuales* en la tarea 1 y *asidua usuaria de fuentes lexicográficas monolingües* en la tarea 2.

4.2.3. Perfil resolutorio

Según el tipo de decisiones, la comparación intrasujetos evidenció:

(a) casos de igual *perfil resolutorio* en ambas tareas: *decisiones basadas exclusivamente en apoyo externo* (S2, S7, S8); *sin apoyo externo* (S1 y S4); *apoyo predominantemente interno* (S15).

(b) *perfil resolutorio* diferente según la tarea que realizan: S3, S5, S9, S11, S12, S13, S14 adoptan *decisiones basadas predominantemente en apoyo interno* en la tarea 1 y *decisiones sin apoyo externo* en la tarea 2; S6 se basa principalmente en *apoyo externo* en la tarea 1 y en *apoyo predominantemente interno* en la tarea 2; S10 se basa en *apoyo interno* en la tarea 1 y en *apoyo externo* en la tarea 2.

Respecto de los criterios no explícitos de toma de decisiones, la comparación intrasujetos puso en evidencia:

- perfiles resolutorios* iguales con independencia de la tarea realizada: S1, S2, S4, S5, S6 se guían, fundamentalmente, por el criterio de *verificación o confirmación de la correspondencia formal*; S3, S7, S8, S15, por el de *verificación o confirmación de la correspondencia formal y conceptual*; S9, por el de *adecuación formal y conceptual*.
- perfiles resolutorios* diferentes en cada tarea: se destacan, por ejemplo, las actuaciones de S10, S11, S13 y S14 que en la tarea 2 se rigen por el criterio de *verificación o confirmación de la adecuación conceptual y funcional*, mientras que en la realización de la tarea 1, S10 y S11 se rigen por el criterio de *verificación o confirmación de la correspondencia formal*, S11 y S13 en la *verificación o confirmación de la correspondencia formal y conceptual* y S14 en la *verificación o confirmación de la adecuación formal y conceptual*.
- perfiles híbridos* en la ejecución de una misma tarea: S11, por ejemplo, aplica los criterios de *verificación o confirmación de correspondencia formal*; *verificación o confirmación de correspondencia formal y conceptual*; *verificación o confirmación de adecuación formal y conceptual* en la tarea 1.

En cuanto a los *perfiles resolutorios* que se derivan de los criterios explícitos, la comparación de los resultados en la ejecución de ambas tareas mostró:

- ausencia de correspondencia entre los *perfiles resolutorios* y el nivel de formación al que pertenecen los sujetos: S1, S8 y S14 tienen un *perfil intuitivo*; S4 y S13, un *perfil analítico*; S2, S6, S7, S10, S11, S12, un *perfil fáctico*; y S3, un *perfil reflexivo*.
- perfiles híbridos*, es decir igual grado de presencia de distintos perfiles en un mismo sujeto: S5 y S15 evidenciaron un *perfil analítico y fáctico*.

4.3. Comportamientos

4.3.1. Comportamiento accional

La comparación entre sujetos respecto de las acciones ejecutadas en la fase de orientación, de las acciones que se activan ante un problema de traducción, de las tareas de optimización en la fase de revisión y de la variable tiempo evidenció que:

- los sujetos de los dos niveles intermedios manifiestan comportamientos diferentes en cada tarea: un mayor porcentaje tiene un comportamiento *muy o moderadamente estratégico* en la tarea 2 (Gráfico 1);
- se incrementa el porcentaje de sujetos con un comportamiento *muy o moderadamente estratégico* en ambas tareas conforme avanzan en su formación. Sin embargo, esta tendencia no se mantiene en la tarea 2 para el caso de los sujetos del nivel avanzado (Gráfico 1);
- excepto por los sujetos de nivel intermedio 1, un mayor porcentaje de los sujetos tiene un comportamiento *divergente* en la tarea 1: 60 % del nivel inicial (vs. 40 % en la tarea 2), 100 % del nivel intermedio 1 (vs. 66,67 % en la tarea 2), 100 % del nivel avanzado (vs. 66,67 % en la tarea 2) (Gráfico 2);
- en el caso del comportamiento *convergente*, las diferencias observadas en ambas tareas se manifiestan en los dos niveles iniciales de formación: en la tarea 1 el 80 % de los sujetos del nivel inicial (vs. el 60 % en la tarea 2) y el 100 % de los sujetos del nivel intermedio 1 (vs. 75 % en la tarea 2) tienen un comportamiento *muy o moderadamente convergente* (Gráfico 3);
- a medida que progresan en su formación, los sujetos manifiestan un comportamiento más *divergente* y un comportamiento más *reflexivo* (Gráfico 4);
- un mayor porcentaje de los sujetos de los tres niveles menos avanzados de formación se comporta de manera más *reflexiva* en la tarea 2: 60 % del nivel inicial (vs. 40 % en la tarea 1), 75 % que pertenecen al nivel intermedio 1 (vs. 0 % en la tarea 1) y 100 % de los sujetos que integran el nivel intermedio 2 (vs. 50 % en la tarea 1); mientras que los sujetos del nivel avanzado se comportan de manera más *reflexiva* al realizar la tarea 1 (66,67 % vs. 33,33 % en la tarea 2) (Gráfico 4);

- g) manifiestan un comportamiento más *perfeccionista* en los niveles más avanzados, en particular, en la ejecución de la tarea 2: el 100 % de los sujetos de los niveles intermedio 2 y avanzado (vs. 66,67 % y el 33,33 % en la tarea 1, respectivamente). Por otro lado, los dos primeros niveles tienen un comportamiento menos o igual de *perfeccionista* al realizar la tarea 1 (25 % del nivel inicial y 0 % del nivel intermedio 1) que al ejecutar la tarea 2 (20 % del nivel inicial y 25 % del nivel intermedio 1) (Gráfico 5).

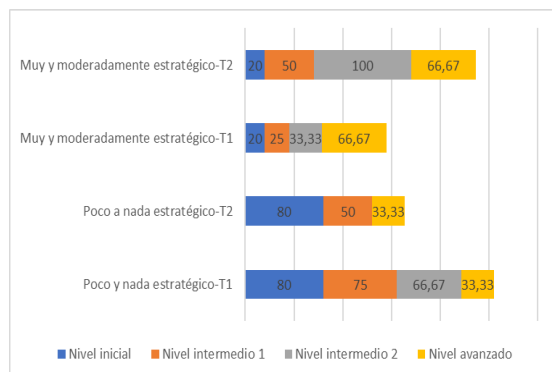


Gráfico 1: Comportamiento estratégico.

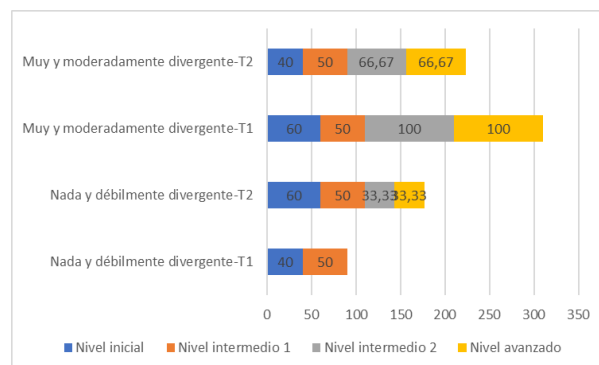


Gráfico 2: Comportamiento divergente.

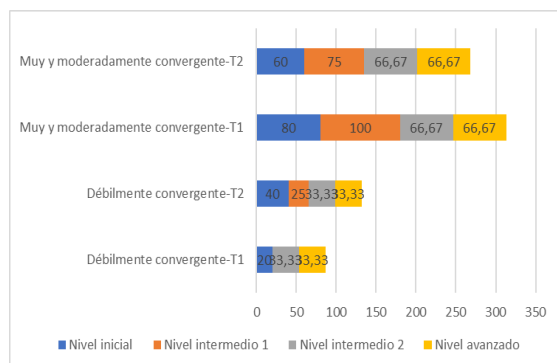


Gráfico 3: Comportamiento convergente.

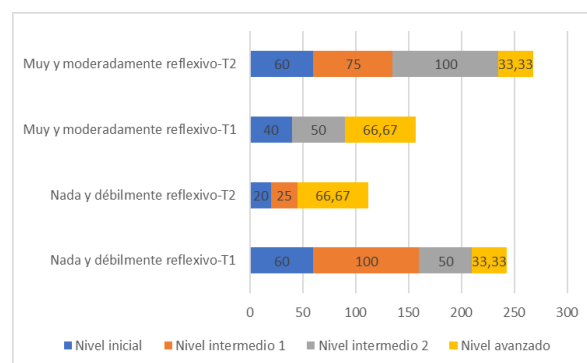


Gráfico 4: Comportamiento reflexivo.

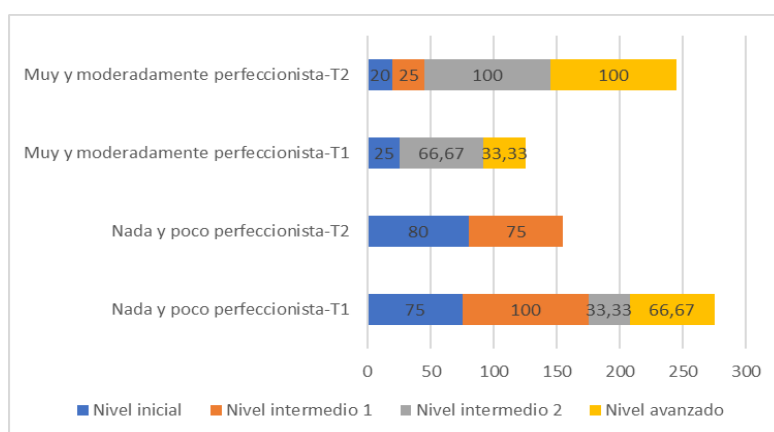


Gráfico 5: Comportamiento perfeccionista.

4.3.2. Comportamientos en las acciones de búsquedas

En cuanto al comportamiento de los sujetos en las acciones de búsquedas, la comparación entre niveles de formación reveló:

- a) el mayor porcentaje de las búsquedas son simples en los niveles inicial (71,76 % en la tarea 1 y 75,4 % en la tarea 2) e intermedio 1 (57,4 % en la tarea 1 y 73,97 % en la tarea 2); mientras que, en los niveles

- más avanzados, el mayor porcentaje de las búsquedas son elaboradas (67,21 % en la tarea 1 y 78,37 % en la tarea 2 para el caso de los sujetos del nivel intermedio 2; 62,65 % en la tarea 1 y 70,69 % en la tarea 2 para el caso de los sujetos del nivel avanzado) (Gráfico 6 y Gráfico 7);
- b) una tendencia, entre los sujetos del nivel inicial de formación, a la consulta de fuentes lexicográficas bilingües en la traducción de ambos textos (51,72 % de las búsquedas en la tarea 1 y 62,82 % en la tarea 2) (Gráfico 8);
- c) una disminución progresiva, a medida que avanzan en su formación, en el uso de fuentes lexicográficas a la vez que aumenta el uso de fuentes contextuales (lexicográficas contextuales y contextos generados por el buscador). Esto se observa especialmente en la tarea 1: el 62,86 % en el caso del nivel intermedio 1, el 55,75 % de las búsquedas realizadas por los sujetos del nivel intermedio 2 y el 42,71 % de las búsquedas del nivel avanzado (Gráfico 8);
- d) comportamientos diferentes en los niveles más avanzados, en cada tarea, en cuanto a tipos y clases de fuentes que emplean. Al realizar la tarea 1, un mayor porcentaje de consultas fueron realizadas en fuentes contextuales (55,75 % nivel intermedio 2 y 42,71 % nivel avanzado) y en fuentes lexicográficas monolingües (22,41 % nivel intermedio 2 y 33,67 % nivel avanzado); mientras que al traducir el texto 2 predominaron las búsquedas en fuentes especializadas (33,68 % en el nivel intermedio 2 y 30,08 % nivel avanzado) y también en fuentes contextuales (29,47 % nivel intermedio 2 y 37,4 % nivel avanzado) (Gráfico 8);
- e) al integrar las variables de densidad accional, clase de fuentes y volumen de fuentes consultadas, una tendencia de los sujetos de los niveles inicial (80 % en ambas tareas) e intermedio subnivel 1 (50 % en ambas tareas) a ser *económicos/ económicos a moderados*; mientras que los sujetos de los niveles intermedio 2 (100 % de las búsquedas en ambas tareas) y avanzado (66,67 % en la tarea 1 y 100 % en la tarea 2) comportamientos *moderados/ moderados a exploradores* (Gráfico 9 y Gráfico 10).

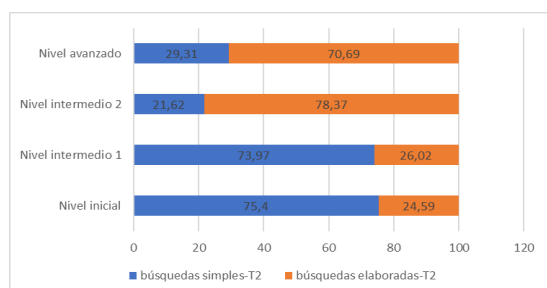


Gráfico 6: Densidad accional (Tarea 1).

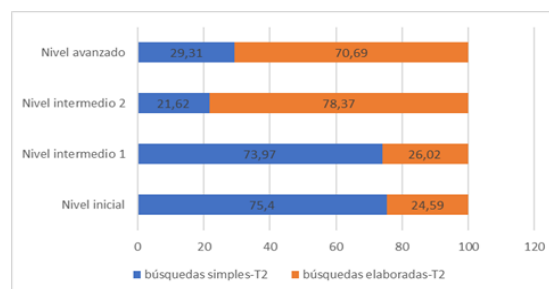


Gráfico 7: Densidad accional (Tarea 2).

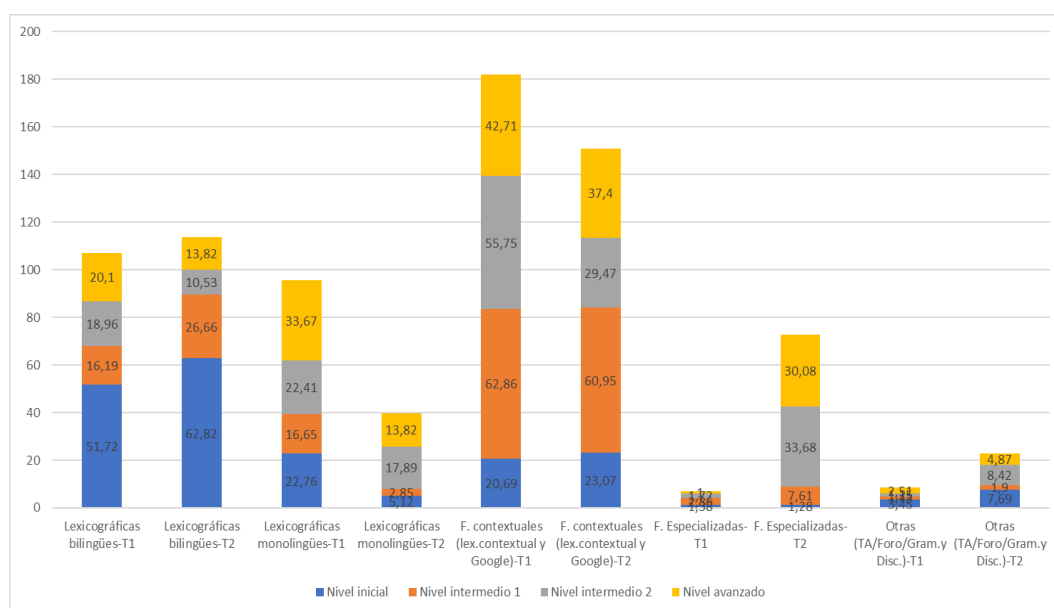


Gráfico 8: Variedad y volumen de fuentes consultadas según nivel de formación.

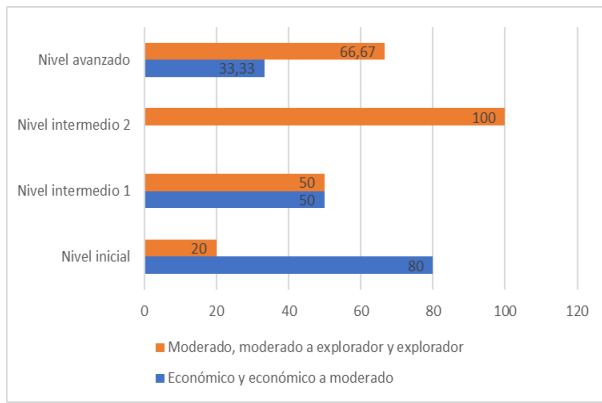


Gráfico 9: Comportamientos de búsquedas (T1).

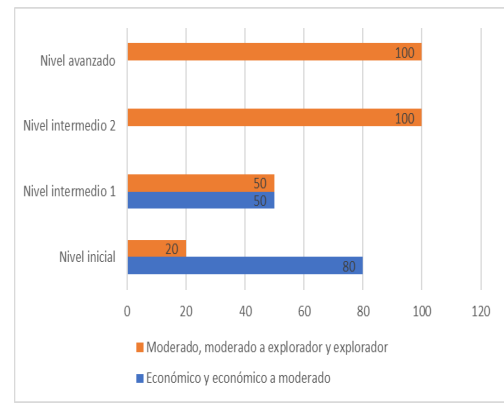


Gráfico 10: Comportamientos de búsquedas (T2).

4.3.3. Comportamientos resolutorios

En cuanto a la resolución de problemas, pudo observarse que:

- el mayor porcentaje de problemas fue resuelto con AE o APE (58,03 % en la tarea 1 y 56,96 % en la tarea 2) (Gráfico 12): el 43,15 % y el 39,57 % de las decisiones de la tarea 1 y de la tarea 2, respectivamente, corresponden al tipo *adoptar* la solución que le ofrece la fuente sin la propuesta de una solución provisoria y el 14,88 % y 17,39 % en la tarea 1 y en la tarea 2 son decisiones del tipo *descartar* una solución provisoria y *adoptar* la que le propone la fuente (Gráfico 12);
- los sujetos que pertenecen a los dos niveles con menos formación tienden a basar sus decisiones en apoyo externo o en apoyo predominantemente externo (54,11 % y 62,29 % los del nivel inicial y 73,82 % y 57,53 % los del nivel intermedio 1, en la tarea 1 y en la tarea 2 respectivamente). Mientras que los sujetos de los dos niveles más avanzados basan el mayor porcentaje de sus decisiones en apoyo predominantemente interno (50,81 % y 47,36 % los del nivel intermedio 2 y 51,8 % y 46,55 % los del nivel avanzado, en la tarea 1 y en la tarea 2 respectivamente) (Gráfico 13);
- en cuanto a los criterios de toma de decisiones, la mayoría de los sujetos del nivel inicial se limita a *verificar o comprobar la correspondencia formal* (66,12 % en la tarea 1 y 79,48 % en la tarea 2). Conforme avanzan en su formación, la toma de decisiones en la tarea 1 se basa en consideraciones no solo formales, sino también conceptuales, en particular, en el caso de la tarea 1: el 60,67 % del nivel intermedio 1, el 32,14 % del nivel intermedio 2 y el 43,63 % del nivel avanzado *verifican la correspondencia formal y conceptual*; mientras que en la tarea 2, se destaca el comportamiento de los sujetos de los dos niveles más avanzados de formación, que toman decisiones basadas en criterios tanto conceptuales como funcionales: *verifican la adecuación conceptual y funcional* el 41,66 % de los sujetos del nivel intermedio 2 y el 48,07 % del nivel avanzado (Gráfico 14 y Gráfico 15);
- finalmente, en la tarea 1 se evidencian comportamientos híbridos, con ausencia del *factico* en el nivel inicial y del comportamiento *reflexivo* en los otros tres niveles de formación. En la tarea 2, sin embargo, se destaca la casi nula fundamentación explícita de las decisiones. El único criterio explicitado fue de tipo *intuitivo*. En los demás niveles, además del comportamiento híbrido, como el detectado en la tarea anterior, son preponderantes los criterios de tipo *factico* en los niveles inicial e intermedio 2 (Gráfico 16 y Gráfico 17).

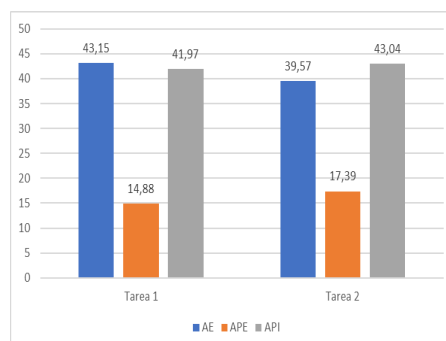


Gráfico 11: Comportamientos resolutorios (s/ tipo de apoyo).

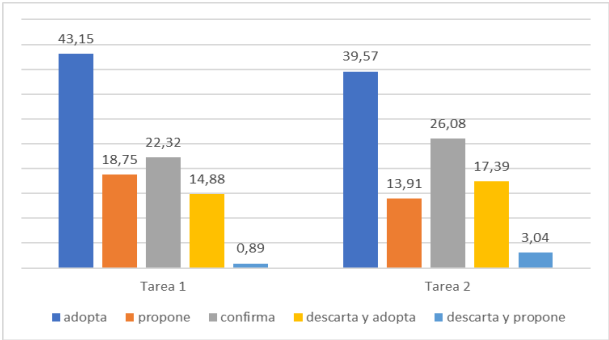


Gráfico 12: Tipos de decisiones.

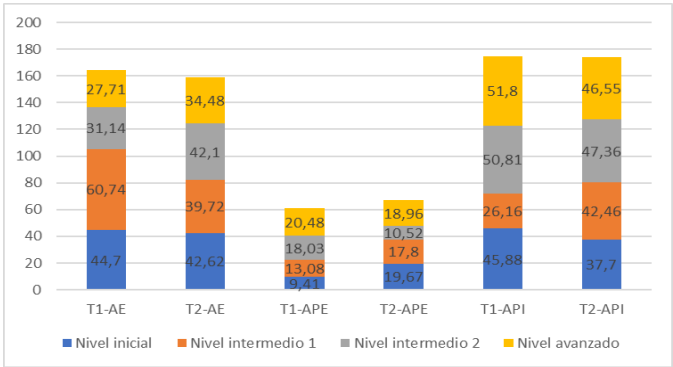


Gráfico 13: Comportamientos resolutorios. Tipos de decisiones.

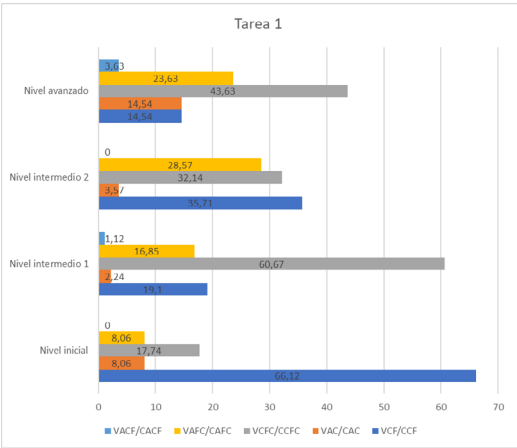


Gráfico 14: Criterios no explícitos de toma de decisiones.

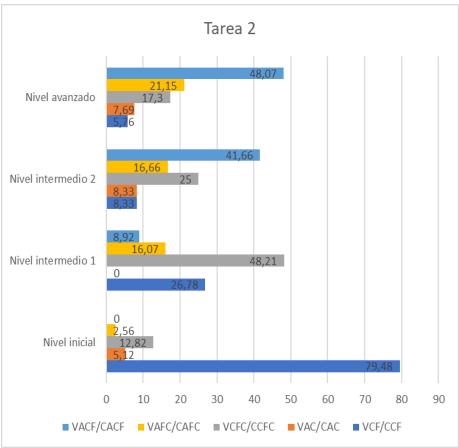


Gráfico 15: Criterios no explícitos de toma de decisiones.

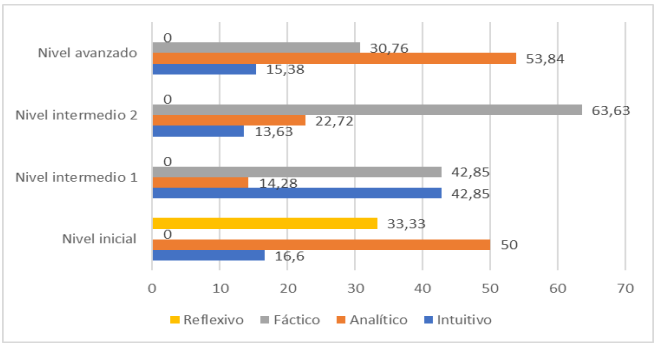


Gráfico 16: Comportamiento resolutorio basado en los criterios explícitos de toma de decisiones (T1).

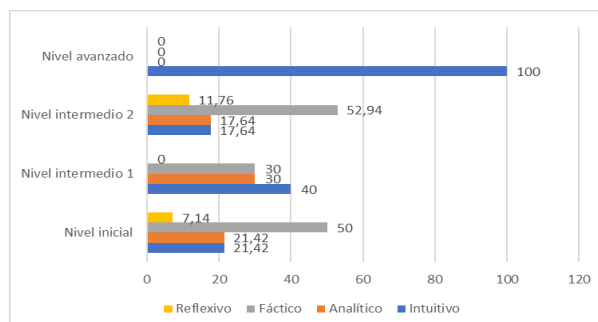


Gráfico 17: Comportamiento resolutorio basado en los criterios explícitos de toma de decisiones (T2).

5. Conclusiones

El análisis de los datos demostró la existencia de perfiles híbridos, la activación de atributos diferentes en tareas distintas y la falta de correspondencia unívoca entre el nivel de formación del sujeto y la preponderancia de un tipo particular de *perfil accional*. Destacan, sin embargo, los resultados respecto del *perfil resolutorio*, en particular, los que surgen del análisis de los criterios no explícitos de toma de decisiones. Como se informa en los párrafos anteriores, las categorías que integran la clasificación de criterios de toma de decisiones se elaboraron a partir de la sistematización de los datos correspondientes a las clases de fuentes a las que recurre el sujeto para resolver los problemas de traducción, al volumen de fuentes de información consultado en una misma secuencia de búsqueda y al tipo de decisión que toma para solucionar el problema. Se trata, por lo tanto, de la observación del mismo objeto (la búsqueda de información) desde un enfoque complementario, lo que brinda la posibilidad de contrastar los resultados, además de obtener un conocimiento más preciso del modo de proceder del sujeto en las búsquedas de información y en la toma de decisiones. La coherencia de los resultados, que se recogen de estos enfoques complementarios, conduce a la confirmación de los atributos empleados para la descripción de los *perfiles de búsquedas* y de los *perfiles resolutorios*: independientemente del tipo de texto que traducen, los sujetos con menor nivel de formación (nivel inicial e intermedio subnivel 1) exhiben un *perfil resolutorio* que se caracteriza por criterios de toma de decisiones centrados en la *verificación o comprobación de correspondencias formales* y se describen como *asiduos usuarios de fuentes lexicográficas bilingües*.

Por otro lado, se identifica una tendencia hacia el afianzamiento, conforme avanzan en su formación, de los atributos que corresponden al *comportamiento accional*. No obstante, esta tendencia no resulta uniforme para todos los atributos. En cuanto a las acciones de búsquedas y los comportamientos resolutorios, se observan el uso diferenciado de fuentes con información de distinta naturaleza según la tarea que realizan los sujetos y un aumento progresivo de consultas realizadas en fuentes que ofrecen información conceptual y funcional (y no la mera búsqueda de correspondencias formales en fuentes lexicográficas bilingües) entre los estudiantes de los niveles más avanzados. Asimismo, muestran un comportamiento más *explorador*, conforme progresan en su formación, que se manifiesta en la ejecución de búsquedas más complejas y en la consulta de una mayor variedad y volumen de fuentes. Respecto de los atributos *intuitivo*, *analítico*, *fáctico* y *reflexivo*, al basarse en argumentos explicitados de manera ocasional, han demostrado tener solo una utilidad descriptiva. Sobresale, sin embargo, la preponderancia de los comportamientos *reflexivo* y *analítico* en el nivel inicial al realizar la tarea 1 y el comportamiento *intuitivo* en el nivel avanzado al realizar la tarea 2, aunque fundamentalmente *analítico* en la tarea 1. Estos datos, en combinación con los referidos a la densidad accional, a la variedad y el volumen de fuentes consultadas podrían aportar evidencias para comprobar la hipótesis de la paradoja del automatismo, formulada por Tolosa Igualada (2013). Asimismo, la descripción de los *perfiles de búsquedas* fundamentados en datos cualitativos permite profundizar en el conocimiento acerca de los perfiles identificados por Hvelplund (2017), basados en datos cuantitativos.

Entre las limitaciones de este estudio, cabe destacar que los datos cuantificados no puedan considerarse como resultados concluyentes ni generalizables, sino solo como tendencias. Asimismo, la clasificación de los tipos de decisiones solo agrupa criterios verbalizados y los que surgen cuando los sujetos consultan fuentes externas. No incluye los criterios de toma de decisiones que operan en la resolución de problemas sin apoyo externo ni aquellos en los que, aun cuando consultan fuentes externas de información, la decisión final es la de proponer una solución diferente (tipos de decisiones (b) y (e)). Aunque la resolución de problemas y toma de decisiones sin AE representan un porcentaje muy reducido (3,04 % en la tarea 1 y 10,69 % en la tarea 2), conocer los argumentos que se consideran en este tipo de decisiones es de suma importancia para comprender el proceso en toda su complejidad. A pesar de estas limitaciones, esta investigación logra ofrecer una modelización de los perfiles y comportamientos fundamentada en los datos y construida sobre la base de las contribuciones y teorías de otros autores. Aunque este “esquema organizativo” (Glaser y Strauss 2006: 140) es de carácter local y está ligado a una situación y contexto particular, aporta una visión diferente, aunque complementaria, a las propuestas reseñadas en este artículo (sección 2) y, en algunos aspectos, ofrece una descripción pormenorizada del fenómeno estudiado.

Referencias

- Alves, Fabio (2003). Triangulation in process-oriented research in translation. En Fabio Alves (Ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process-Oriented Research* (pp. vii-x). John Benjamins.
- Alves, Fabio y Hurtado Albir, Amparo (2010). Cognitive approaches. En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, 1 (pp. 28-35). John Benjamins.
- Asadi, Paula y Séguinot, Candace (2005). Shortcuts, Strategies and General Patterns in a Process Study of Nine Professionals. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 50(2), 522-547.
- Bell, Roger Thomas (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman.
- Bernardini, Silvia (2001). Think-aloud protocols in translation research. *Target*, 13(2), 241-263.
- Cid-Leal, Pilar y Perpinyà-Morera, Remei (2015). Competencia informacional en traducción: análisis de los hábitos de los estudiantes universitarios en la consulta y uso de fuentes de información. *Revista Bid: Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació*, 34, 1-9.
- Chaia, María Claudia Geraldine (2016). Interrelación traducción y traductología: su enseñanza y evaluación. *Estudios de Traducción*, 16, 227-242.
- Chaia, María Claudia Geraldine (2017). La formación de traductores en las universidades públicas argentinas. *Synergies Argentine*, 5, 93-108.
- Chaia, María Claudia Geraldine (2019). La investigación sobre traducción en Argentina: situación actual y perspectivas de futuro. *Nueva ReCIT: Revista del Área de Traductología*, 2. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/24564>.
- Chaia, María Claudia Geraldine (2023a). Desarrollo de la competencia informacional en traductores en formación: un estudio de caso basado en encuesta. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, 24, 119-156. <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.119-156>.
- Chaia, María Claudia Geraldine (2023b). Perfiles y comportamientos de traductores en formación: un estudio del proceso. *Skopos*, 14, 3-39. <https://doi.org/10.21071/skopos.v14i.16599>.
- Dam-Jensen, Helle (2012). Decision-making in translation a pilot study of students' translation processes. *Fachsprache- International Journal of LSP*, 35(3-4), 146-164. <https://ejournals.facultas.at/index.php/fachsprache/article/view/1351>
- Désilets, Alain; Melançon, Christiane; Patenaude, Geneviève y Brunette, Louise (2009). How Translators Use Tools and Resources to Resolve Translation Problems: An Ethnographic Study. MT Summit XII – Workshop: Beyond Translation Memories: New Tools for Translators MT. Ottawa, Canadá. <https://aclanthology.org/2009.mtsummit-btm.5.pdf>
- Ehrensberger-Dow, Maureen y Massey, Gary (2008). Exploring translation competence by triangulating empirical data. *Norwich Papers*, 16, 1-20.
- Ehrensberger-Dow, Maureen y Massey, Gary (2014). Translators and technology: constraining or aiding creativity? ASTTI Jahreskongress "Équivalence", Bern, 24 October 2014.
- Englund Dimitrova, Birgitta (2017). The translator's individual space. Institute for Interpreting and Translation Studies, Department of Swedish Language and Multilingualism, Universidad de Estocolmo, 1-4.
- Enríquez Raído, Vanessa (2011). *Investigating the Web Search Behaviours of Translation Students: An exploratory and Multiple-case Study* [Tesis doctoral, Universitat Ramon Llull].
- Gile, Daniel (2015). Experimental research. En Claudia V. Angelelli y Brian James Baer (Eds.), *Researching Translation and Interpreting* (pp. 220-228). Routledge.
- Giozza, Mónica (2013). La investigación en traducción orientada al proceso. *LyCE Estudios*, 16, 93-117.
- Giozza, Mónica y Gatti, María del Mar (2009). La secuencia del proceso traductor en alumnos de la carrera del traductorado. *Revista Digilenguas*, 3, 305-313.
- Giozza, Mónica y Gatti, María del Mar (2012). Dificultades traslativas en marcas de subjetividad. En M. Ison (Ed.) *Décimas Jornadas Anuales de Investigación de la Universidad del Aconcagua* (pp. 2-10). Editorial de la Universidad del Aconcagua.
- Giozza, Mónica y Gatti, María del Mar (2014). La subcompetencia instrumental y la traducción de marcas de subjetividad: ¿una relación casual o causal? Informe final de proyecto de investigación. Universidad del Aconcagua.
- Giozza, Mónica y Gatti, María del Mar (2015). On the Difficulties Posed by the Translation of Subjectivity Markers: A Case Study. En Fabio Alves, Amparo Hurtado Albir e Isabel Lacruz (Eds.), *Translation Spaces 7* (pp. 75-97). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ts.4.1.04gio>
- Gough, Joanna (2016). *The patterns of interaction between professional translators and online resources* [Tesis doctoral, Universidad de Surrey]. <https://openresearch.surrey.ac.uk/esploro/outputs/doctoral/The-patterns-of-interaction-between-professional/99514578402346>
- Gough, Joanna (2018). Investigating the Use of Resources in the Translation Process. En Isabel Durán-Muñoz y Gloria Corpas Pastor (Eds.), *Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters*, 45, 9-36
- Gough, Joanna (2019). Developing translation-oriented research competence: what can we learn from professional translators? *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 342-359. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1656404>
- Hirci, Nataša (2013). Changing Trends in the Use of Translation Resources: The Case of Trainee Translators in Slovenia. *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, 10(2), 149-165. <https://doi.org/10.4312/elope.10.2.149-165>

- Hansen, Gyde (2013). Many tracks lead to the goal. A long-term study on individual translation styles. En Catherine Way, Sonia Vandepitte, Reine Meylaerts y Magdalena Bartłomiejczyk (Eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies* (pp. 49–62). John Benjamins.
- Hvelplund, Kristian Tangsgaard (2017). Translators' use of digital resources during translation. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 56, 71–87. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i56.97205>
- Hvelplund, Kristian Tangsgaard (2019). Digital resources in the translation process – attention, cognitive effort and processing flow. *Perspectives*, 27(4), 510–524. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1575883>
- Jääskeläinen, Riitta (1989). Teaching How to Use Reference Material in Translator Training: Results of a Think-Aloud Protocol Study. En Anita Nuopponen y Rolf Palmberg (Eds.), *Special languages and second languages: Methodology and research* (pp. 69–78). AFinLA Yearbook 47. Vaasa: AFinLA.
- Krings, Hans Peter (1986). Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2). En Juliane House y Shoshana Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies* (pp. 263–276). Gunter Narr.
- Levý, Jiří (1967/2012). Translation as a decision process. *Scientia Traductionis*, 11, 72–96. <https://doi.org/10.5007/1980-4237.2012n11p72>
- Lörscher, Wolfgang (1991). *Translation performance, translation process, and translation strategies: A psycholinguistic investigation*. Gunter Narr.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome.
- PACTE (2009). Results of the validation of the PACTE translation competence model: Acceptability and decision making. *Across Languages and Cultures*, 10(2), 207–230.
- PACTE (2011). Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation Problems and Translation Competence. En Cecilia Alvstad, Adelina Hild y Elisabet Tiselius (Eds.), *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies* (pp. 317–343). John Benjamins.
- Pavlović, Nataša (2007). *Directionality in Collaborative Translation Process. A Study of Novice Translators* [Tesis doctoral, Universitat Rovira i Virgili].
- Pavlović, Nataša (2010). What Were They Thinking?! Students' Decision Making in L1 and L2 Translation Processes. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 23(44), 63–87. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v23i44.97267>
- Rojo, Ana (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Síntesis.
- Saldanha, Gabriela y O'Brien, Sharon (2013). *Research methodologies in translation studies*. St. Jerome.
- Sales, Dora; Pinto Molina, María y Fernández-Ramos, Andrés (2016). Undressing information behaviour in the field of translation: A case study with Translation trainees. *Journal of Librarianship and Information Science*, 50(2), 186–198.
- Scott-Tennent, Christopher; González Davies, María y Rodríguez Torras, Fernanda (2001). Experimental training in the application of translation strategies: an empirical study. *Quaderns*, 6, 22–26. <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25275>
- Strauss, Anselm y Corbin, Juliet (2002). *Bases de la investigación cualitativa: técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Universidad de Antioquía.
- Tolosa Igualada, Miguel (2013). *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. Publicaciones de la Universitat Jaume I.